

**2Co 8.16** (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Ἐάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,
- 多謝神，感動提多的心，叫他待你們殷勤，像我一樣。
- 感謝 神，他把我對你們那樣的熱情，放在提多的心裡。
- But thanks be to God who puts the same earnestness on your behalf in the heart of Titus.
- But thanks be to God who put in the heart of Titus the same eagerness for you that I myself have.
- I thank God, who put into the heart of Titus the same concern I have for you.

**2Co 8.17**

- ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξήλθεν πρὸς ὑμᾶς.
- 他固然是聽了我的勸，但自己更是熱心，情願往你們那裏去。
- 提多一方面接受了勸勉，但他自己更加熱心，自願到你們那裡去。
- For he not only accepted our appeal, but being himself very earnest, he has gone to you of his own accord.
- For he not only accepted our appeal, but since he is more eager than ever, he is going to you of his own accord.
- For Titus not only welcomed our appeal, but he is coming to you with much enthusiasm and on his own initiative.

**2Co 8.18**

- συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὐ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν
- 我們還打發一位兄弟和他同去，這人在福音上得了眾教會的稱讚。
- 我們還派了一位弟兄和他同去，（這人在福音的事工上，得到了眾教會的稱讚。
- We have sent along with him the brother whose fame in the things of the gospel has spread through all the churches;
- With him we are sending the brother who is famous among all the churches for his proclaiming the good news;
- And we are sending along with him the brother who is praised by all the churches for his service to the gospel.

**2Co 8.19**

- οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν
- 不但這樣，他也被眾教會挑選，和我們同行，把所託與我們的這捐貲送到了，可以榮耀主，又表明我們樂意的心。
- 不但這樣，眾教會更選派了他作我們的旅伴。我們辦理這慈善的事，是爲了主的榮耀，也是爲了我們的心願。）
- and not only this, but he has also been appointed by the churches to travel with us in this gracious work, which is being administered by us for the glory of the Lord Himself, and to show our readiness,
- and not only that, but he has also been appointed by the churches to travel with us while we are administering this generous undertaking for the glory of the Lord himself and to show our goodwill.
- What is more, he was chosen by the churches to accompany us as we carry the offering, which we administer in order to honor the Lord himself and to show our eagerness to help.

**2Co 8.20**

- στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν:
- 這就免得有人因我們收的捐銀很多，就挑我們的不是。
- 免得有人因爲我們經營的捐款太多，就毀謗我們。
- taking precaution so that no one will discredit us in our administration of this generous gift;
- We intend that no one should blame us about this generous gift that we are administering,
- We want to avoid any criticism of the way we administer this liberal gift.

**2Co 8.21**

- προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.
- 我們留心行光明的事，不但在主面前，就在人面前也是這樣。
- 因爲我們努力去作的，不僅是主認爲是美的事，也是眾人認爲是美的事。
- for we have regard for what is honorable, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.
- for we intend to do what is right not only in the Lord's sight but also in the sight of others.
- For we are taking pains to do what is right, not only in the eyes of the Lord but also in the eyes of men.

**2Co 8.22**

- συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλακίς σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.
- 我們又打發一位兄弟同去；這人的熱心，我們在許多事上屢次試驗過。現在他因爲深信你們，就更加熱心了。
- 我們還派了另一位弟兄與他們同去；我們在許多的事上多次考驗過他，知道他很熱心；現在他對你們大有信心，就更加熱心了。
- We have sent with them our brother, whom we have often tested and found diligent in many things, but now even more diligent because of his great confidence in you.
- And with them we are sending our brother whom we have often tested and found eager in many matters, but who is now more eager than ever because of his great confidence in you.
- In addition, we are sending with them our brother who has often proved to us in many ways that he is zealous, and now even more so because of his great confidence in you.

**2Co 8.23**

- εἶτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός; εἶτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Ἐριστοῦ.
- 論到提多，他是我的同伴，一同爲你們勞碌的。論到那兩位兄弟，他們是眾教會的使者，是基督的榮耀。

- 至於提多，他是我的同伴，為你們的緣故作了我的同工；還有我們那兩位弟兄，他們是眾教會所派的，是基督的榮耀。
- As for Titus, he is my partner and fellow worker among you; as for our brethren, they are messengers of the churches, a glory to Christ.
- As for Titus, he is my partner and co-worker in your service; as for our brothers, they are messengers of the churches, the glory of Christ.
- As for Titus, he is my partner and fellow worker among you; as for our brothers, they are representatives of the churches and an honor to Christ.

**2Co 8.24**

- τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
- 所以，你們務要在眾教會面前顯明你們愛心的憑據，並我所誇獎你們的憑據。
- 所以，你們要在眾教會面前，向他們證明你們的愛心和我們所誇耀你們的。
- Therefore openly before the churches, show them the proof of your love and of our reason for boasting about you.
- Therefore openly before the churches, show them the proof of your love and of our reason for boasting about you.
- Therefore show these men the proof of your love and the reason for our pride in you, so that the churches can see it.

**2Co 9.1**

- Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν,
- 論到供給聖徒的事，我不必寫信給你們；
- 關於供應聖徒的事，我本來沒有寫信給你們的必要，
- For it is superfluous for me to write to you about this ministry to the saints;
- Now it is not necessary for me to write you about the ministry to the saints,
- There is no need for me to write to you about this service to the saints.

**2Co 9.2**

- οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.
- 因為我知道你們樂意的心，常對馬其頓人誇獎你們，說亞該亞人預備好了，已經有一年了；並且你們的熱心激動了許多人。
- 因為我知道你們有這個心願。我對馬其頓人稱讚你們，說：“亞該亞人去年已經預備好了。”你們的熱心就激動了許多的人。
- for I know your readiness, of which I boast about you to the Macedonians, namely, that Achaia has been prepared since last year, and your zeal has stirred up most of them.
- for I know your eagerness, which is the subject of my boasting about you to the people of Macedonia, saying that Achaia has been ready since last year; and your zeal has stirred up most of them.
- For I know your eagerness to help, and I have been boasting about it to the Macedonians, telling them that since last year you in Achaia were ready to give; and your enthusiasm has stirred most of them to action.

**2Co 9.3**

- ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἔν τῳ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,
- 但我打發那幾位弟兄去，要叫你們照我的話預備妥當；免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。
- 我派了那幾位弟兄前來，為了要使我們在這事上對你們的稱讚不至落空，好讓你們可以照著我所說的準備妥當，
- But I have sent the brethren, in order that our boasting about you may not be made empty in this case, so that, as I was saying, you may be prepared;
- But I am sending the brothers in order that our boasting about you may not prove to have been empty in this case, so that you may be ready, as I said you would be;
- But I am sending the brothers in order that our boasting about you in this matter should not prove hollow, but that you may be ready, as I said you would be.

**2Co 9.4**

- μὴ πως εἰάν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὐρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχνυθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.
- 萬一有馬其頓人與我同去，見你們沒有預備，就叫我們所確信的，反成了羞愧；你們羞愧，更不用說了。
- 免得一旦馬其頓人和我一同來到的時候，見你們還沒有準備好，我們就因為這樣信任你們而感到羞愧，你們就更不用說了。
- otherwise if any Macedonians come with me and find you unprepared, we--not to speak of you--will be put to shame by this confidence.
- otherwise, if some Macedonians come with me and find that you are not ready, we would be humiliated—to say nothing of you—in this undertaking.
- For if any Macedonians come with me and find you unprepared, we--not to say anything about you--would be ashamed of having been so confident.

**2Co 9.5**

- ἀναγκαῖον οὖν ἠγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.
- 因此，我想不得不求那幾位弟兄先到你們那裏去，把從前所應許的捐賞預備妥當，就顯出你們所捐的是出於樂意，不是出於勉強。
- 因此，我認爲必須勸那幾位弟兄先到你們那裡去，使你們事先籌足從前所答應的捐款。那麼，你們這樣的準備，就是出於樂意的，不是勉強的。
- So I thought it necessary to urge the brethren that they would go on ahead to you and arrange beforehand your previously promised bountiful gift, so that the same would be ready as a bountiful gift and not affected by covetousness.

- So I thought it necessary to urge the brothers to go on ahead to you, and arrange in advance for this bountiful gift that you have promised, so that it may be ready as a voluntary gift and not as an extortion.
- So I thought it necessary to urge the brothers to visit you in advance and finish the arrangements for the generous gift you had promised. Then it will be ready as a generous gift, not as one grudgingly given.

**2Co 9.6**

- Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίας ἐπ' εὐλογίας καὶ θερίσει.
- 少種的少收，多種的多收，這話是真的。
- 還有，少種的少收，多種的多收。
- Now this I say, he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully.
- The point is this: the one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully.
- Remember this: Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows generously will also reap generously.

**2Co 9.7**

- ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης, ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.
- 各人要隨本心所酌定的，不要作難，不要勉強，因為捐得樂意的人是神所喜愛的。
- 各人要照著心裡所決定的捐輸，不要為難，不必勉強，因為捐得樂意的人，是 神所喜愛的。
- Each one must do just as he has purposed in his heart, not grudgingly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.
- Each of you must give as you have made up your mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.
- Each man should give what he has decided in his heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

**2Co 9.8**

- δυνατεὶ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν ἀνάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,
- 神能將各樣的恩惠多多的加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。
- 神能把各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，多作各樣的善事。
- And God is able to make all grace abound to you, so that always having all sufficiency in everything, you may have an abundance for every good deed;
- And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that by always having enough of everything, you may share abundantly in every good work.
- And God is able to make all grace abound to you, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.

**2Co 9.9**

- καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
- 如經上所記：他施捨錢財，調濟貧窮；他的仁義存到永遠。
- 如經上所說：“他廣施錢財，調濟窮人；他的仁義，存到永遠。”
- as it is written, "HE SCATTERED ABROAD, HE GAVE TO THE POOR, HIS RIGHTEOUSNESS ENDURES FOREVER."
- As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures forever."
- As it is written: "He has scattered abroad his gifts to the poor; his righteousness endures forever."

**2Co 9.10**

- ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν:
- 那賜種給撒種的，賜糧給人吃的，必多多加給你們種地的種子，又增添你們仁義的果子；
- 但那賜種子給撒種的，又賜食物給人吃的 神，必定把種子加倍地供給你們，也必增添你們的義果。
- Now He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness;
- He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness.
- Now he who supplies seed to the sower and bread for food will also supply and increase your store of seed and will enlarge the harvest of your righteousness.

**2Co 9.11**

- ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ
- 叫你們凡事富足，可以多多施捨，就藉著我們使感謝歸於神。
- 你們既然凡事富裕，就可以慷慨地捐輸，使眾人藉著我們，對 神生出感謝的心。
- you will be enriched in everything for all liberality, which through us is producing thanksgiving to God.
- You will be enriched in every way for your great generosity, which will produce thanksgiving to God through us;
- You will be made rich in every way so that you can be generous on every occasion, and through us your generosity will result in thanksgiving to God.

**2Co 9.12**

- ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ
- 因為辦這供給的事，不但補聖徒的缺乏，而且叫許多人越發感謝神。

- 因為這供應的事，不僅補足了聖徒的缺乏，也使許多人對 神感謝的心格外增多。
- For the ministry of this service is not only fully supplying the needs of the saints, but is also overflowing through many thanksgivings to God.
- for the rendering of this ministry not only supplies the needs of the saints but also overflows with many thanksgivings to God.
- This service that you perform is not only supplying the needs of God's people but is also overflowing in many expressions of thanks to God.

**2Co 9.13**

- διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Ἐριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
- 他們從這供給的事上得了憑據，知道你們承認基督順服他的福音，多多的捐錢給他們和眾人，便將榮耀歸與神。
- 眾聖徒因為你們承認和服從了基督的福音，並且慷慨地捐輸給他們和眾人，藉著你們在這供應的事上所得的憑據，就把榮耀歸給 神。
- for the rendering of this ministry not only supplies the needs of the saints but also overflows with many thanksgivings to God.
- Through the testing of this ministry you glorify God by your obedience to the confession of the gospel of Christ and by the generosity of your sharing with them and with all others,
- Because of the service by which you have proved yourselves, men will praise God for the obedience that accompanies your confession of the gospel of Christ, and for your generosity in sharing with them and with everyone else.

**2Co 9.14**

- καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπερ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ ὑμῖν.
- 他們也因神極大的恩賜顯在你們心裏，就切切的想念你們，為你們祈禱。
- 因著 神在你們身上的厚恩，他們就為你們禱告，切切地想念你們。
- while they also, by prayer on your behalf, yearn for you because of the surpassing grace of God in you.
- while they long for you and pray for you because of the surpassing grace of God that he has given you.
- And in their prayers for you their hearts will go out to you, because of the surpassing grace God has given you.

**2Co 9.15**

- χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
- 感謝神，因他有說不盡的恩賜！
- 感謝 神，他的恩賜難以形容。
- Thanks be to God for His indescribable gift!
- Thanks be to God for his indescribable gift!
- Thanks be to God for his indescribable gift!

¶